

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 22 novembre 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 22 november 1973

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], président - voorzitter  
 AANWEZIG

Section française

: Messieurs [REDACTED]  
 membres effectifs

Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Nederlandse afdeling

: De heren [REDACTED]  
 vaste leden

De heer [REDACTED], plaatsvervangend lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

Secretaris : De heer [REDACTED], inspecteur-generaal

N° 3614/II/P

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Vu la requête du 12 février 1973 par laquelle, la commune de Mouscron dépose plainte auprès de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) contre le fait que d'une part, le service d'état-civil de la commune de Courtrai refuse systématiquement les extraits des registres de l'état-civil de la commune de Mouscron établis en langue française qui sont remis à des personnes nées à Mouscron et désireuses de contracter mariage à Courtrai; et que d'autre part la commune de Courtrai

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 12 februari 1973 waarbij de gemeente Moeskroen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht heeft ingediend tegen het feit dat de dienst van de burgerlijke stand van de gemeente Kortrijk, enerzijds, systematische uittreksels van de registers van de burgerlijke stand weigert die door de gemeente Moeskroen in het Frans worden gesteld en worden uitgereikt aan te Moeskroen geboren personen die in Kortrijk een huwelijk wensen aan te gaan ;

exige la traduction néerlandaise d'un extrait d'acte de décès délivré par le service d'état-civil de Mouscron;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que les extraits d'état-civil joints au dossier par la commune de Mouscron sont établis en néerlandais; que selon la plainte, ils ont été établis dans cette langue parce que les actes rédigés en français auraient été refusés par la commune de Courtrai; que par ailleurs, il ressort du rapport d'inspection que la commune de Courtrai n'aurait jamais refusé un acte rédigé en langue française mais aurait cependant fait remarquer que tous les actes et documents doivent être accompagnés d'une traduction en néerlandais;

Considérant que la délivrance d'extraits d'acte de l'état-civil est régie par l'article 45 du C.C. tel qu'il a été modifié par la loi du 2 juin 1894 et la loi du 3 juillet 1956/8 art. 1er et tel qu'il a été remplacé par la loi du 21 mars 1969;

Considérant que la question se pose de savoir si les extraits d'acte d'état-civil doivent être considérés comme des actes ou comme des certificats; que les lois linguistiques coordonnées ne prévoient pas expressément le régime linguistique applicable, à la délivrance d'extraits d'acte d'état-civil; qu'il convient dès lors de leur appliquer le régime prévu par les L.L.C. pour les certificats;

en dat de gemeente Kortrijk, anderzijds, eist dat een uittreksel van een overlijdensakte die door de dienst van de burgerlijke stand van Moeskroen werd uitgereikt, zou worden verhaald ;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat de uittreksels van de burgerlijke stand die door de gemeente Moeskroen bij het dossier werden gevoegd, in het Nederlands zijn gesteld ; dat zij, volgens de klacht, in die taal werden gesteld omdat de in het Frans gestelde akten door de gemeente Kortrijk zouden zijn geweigerd ; dat anderdeels uit het inspectieverslag blijkt dat de gemeente Kortrijk nooit een in het Frans gestelde akte zou hebben geweigerd maar dat zij wel zou hebben opgemerkt dat alle akten en bescheiden moeten vergezeld gaan van een Nederlandse vertaling ;

Overwegende dat het uitreiken van uittreksels van akten van de burgerlijke stand wordt geregeld bij artikel 45 van het B.W., zoals dat werd gewijzigd bij de wetten van 2 juni 1894 en 2 juli 1956/8 art. 1 en werd vervangen bij de wet van 21 maart 1969 ;

Overwegende dat de vraag rijst of de uittreksels van akten van de burgerlijke stand moeten worden beschouwd als akten of als getuigschriften, dat de samengevatte wetten op het taalgebruik niet uitdrukkelijk voorschrijven welk taalstelsel bij het uitreiken van akten van de burgerlijke stand van toepassing is ; dat het derhalve past er het stelsel op toe te passen dat de S.W.T. voor de getuigschriften voorschrijven ;

Considérant qu'il s'agit en l'occurrence de certificats délivrés à des particuliers; qu'ils doivent être rédigés en français ou en néerlandais selon le désir de l'intéressé, si le service local est établi dans une commune de la frontière linguistique (art. 14, § 2 des L.L.C.);

Considérant que par conséquent, lorsqu'un particulier requiert l'usage du français, la commune de Mouscron n'est nullement tenue de joindre une traduction néerlandaise, même si le document est destiné à être produit par le particulier dans la région linguistique néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'art. 6 de l'A.R. du 1er avril 1960, les actes de l'état-civil concernant des personnes étrangères à la commune où ils sont dressés doivent être communiqués par extrait dans la huitaine de leur date à l'administration de la localité où ces personnes ont leur résidence pour y être inscrits;

Considérant que l'arrêt du Conseil d'Etat n° 14.241 du 12 août 1970 a annulé l'art. 13, § 3, 2° des L.L.C. en ce qu'il visait les actes émanant des communes de la frontière linguistique et à transcrire dans une commune de la région homogène de langue française ou de langue néerlandaise; qu'on en est revenu ainsi au régime qui avait été prévu par la loi du 2 août 1963 (art. 13, § 3, 2°) qui ne visait pas les communes de la frontière linguistique;

Overwegende dat het terzake gaat om getuigschriften uitgereikt aan particulieren; dat zij naar gelang van de wens van de betrokkenen in het Nederlands of in het Frans moeten gesteld zijn, indien de plaatselijke dienst is gevestigd in een taalgrensgemeente (art. 14, § 2 der S.W.T.);

Dat de gemeente Moeskroen, wanneer een particulier om het gebruik van het Frans verzoekt, bijgevolg geenszins verplicht is een Nederlandse vertaling bij het document te voegen, zelfs wanneer dit bestemd is om door de particulier in het Nederlandse taalgebied te worden overgelegd;

Overwegende dat uit art. 6 van het K.B. van 1 april 1960 blijkt dat de akten van de burgerlijke stand die betrekking hebben op personen van buiten de gemeente waar zij werden gesteld, binnen acht dagen na hun datum bij uittreksel moeten worden overgemaakt aan het bestuur van de plaats waar die personen hun woonplaats hebben, ten einde aldaar te worden ingeschreven;

Overwegende dat het arrest nr. 14.241 van 12 augustus 1970 van de Raad van State art. 13, § 3, 2° van de S.W.T. heeft vernietigd in zover het verband hield met akten komende uit taalgrensgemeenten die moesten worden ingeschreven in een gemeente uit het homogeen Nederlandse of homogeen Franse taalgebied; dat aldus werd teruggegrepen naar het stelsel voorgeschreven bij de wet van 2 augustus 1963 (art. 13, § 3, 2°) waarbij de taalgrensgemeenten niet werden bedoeld;

Considérant qu'il existe de ce fait une lacune dans la législation;

Overwegende dat er derhalve een leemte in de wetgeving voorkomt ;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Article 1er.- La Plainte est recevable et fondée. La commune de Courtrai ne peut exiger de la commune de Mouscron la traduction d'extraits de l'état-civil, que cette dernière a établi en français à la demande d'un particulier intéressé.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De gemeente Kortrijk kan van de gemeente Moeskroen geen vertaling verlangen van uittreksels uit de burgerlijke stand, die door laatstgenoemde gemeente op verzoek van een belanghebbende particulier in het Frans zijn opgesteld.

Article 2.- La loi linguistique ne prescrit pas l'adjonction obligatoire de traductions aux actes émanant des communes de la frontière linguistique.

Artikel 2.- De taalwet schrijft de verplichte toevoeging van een vertaling voor akten uitgaande van een taalgrensgemeente niet voor.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à la commune de Courtrai, au Ministère de la Justice et au Ministère de l'Intérieur.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden toegezonden aan de verzoeker, aan de gemeente Kortrijk, aan het ministerie van Justitie en aan het ministerie van Binnenlandse Zaken.

Fait à Bruxelles, le 22 novembre 1973.

Gedaan te Brussel, 22 november 1973.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

